



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2018. június 14.
(OR. en)

6051/19
ADD 9

Intézményközi referenciaszám:
2018/0356 (NLE)

WTO 44
SERVICES 14
COASI 19

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Szabadkereskedelmi megállapodás az Európai Unió és a Vietnámi
Szocialista Köztársaság között

V IETNÁMRA VONATKOZÓ EGYEDI SZABÁLYOK
AZ ÁLLAMI TULAJDONBAN LÉVŐ VÁLLALATOK,
KÜLÖNLEGES JOGOKKAL VAGY KIVÁLTSÁGOKKAL FELRUHÁZOTT VÁLLALATOK
ÉS KIJELÖLT MONOPÓLIUMOK TEKINTETÉBEN

1. A 11. fejezet (Állami tulajdonban lévő vállalatok, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalatok és kijelölt monopóliumok) nem alkalmazandó a Vietnam kormánya tulajdonában lévő vagy ellenőrzése alatt álló eszközök privatizációjának, tőkésítésének, szerkezetátalakításának vagy elidegenítésének elfogadására, érvényesítésére vagy végrehajtására.
2. A 11. fejezet (Állami tulajdonban lévő vállalatok, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalatok és kijelölt monopóliumok) nem alkalmazandó a V ietnám kormánya által V ietnám gazdasági stabilitásának biztosítása érdekében hozott intézkedésekre. E célból V ietnám kormánya előírhatja egy állami tulajdonban lévő vállalat vagy kijelölt monopólium számára, illetve utasíthatja azt arra, hogy szabályozott áron, mennyiségben vagy azoktól eltérő feltételekkel értékesítsen vagy vásároljon, amelyeket a vállalkozás vagy a kijelölt monopólium kereskedelmi megfontolások alapján határozhat meg a saját törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezéseire is figyelemmel.

3. A 11. fejezet (Állami tulajdonban lévő vállalatok, különleges jogokkal vagy kiváltságokkal felruházott vállalatok és kijelölt monopóliumok) nem alkalmazandó a Vietnám-kormány által Vietnám-fejlesztésével kapcsolatosan – többek között a jövedelembiztonság vagy -biztosítás, a szociális biztonság, a szociális jólét, a szociális fejlesztés, a szociális lakhatás, a szegénység csökkentése, a közoktatás, az állami szakképzés, a közegészségügy és a gyermekgondozás, az etnikai kisebbségek és a hátrányos helyzetű területeken élő személyek jólétének és foglalkoztatásának előmozdítása céljából – végrehajtott intézkedésekre, feltéve, hogy az ilyen intézkedések végrehajtására irányuló tevékenységek nem juttatják ki a 11.4. cikket (Megkülönböztetésmentesség és kereskedelmi megfontolások) a 11.1. cikkben (Fogalommeghatározások) említett vállalatok és szervezetek kereskedelmi tevékenységei tekintetében.
4. A 11.4. cikk (Megkülönböztetésmentesség és kereskedelmi megfontolások) nem alkalmazandó az állami tulajdonban lévő vállalatok és kijelölt monopóliumok által, vietnámi kis- vagy középvállalkozástól történő áru- vagy szolgáltatásvásárlásra Vietnám-jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően, amennyiben a vásárlás belső jogszabályok és rendeletek szerint vagy kormányzati intézkedés alapján történik.

5. A 11.4. cikk (Megkülönböztetésmentesség és kereskedelmi megfontolások) és a 11.6. cikk (Átláthatóság) nem alkalmazandó a következő vállalatokra, azok leányvállalataira és az azonos közmegbízás alapján tevékenykedő utódjaira, amelyek tevékenysége az alábbiakra korlátozódik:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNÁM)

Tevékenységek: Kőolaj és földgáz kutatása, feltárása és kitermelése, valamint légi járatok üzemeltetése olaj- és gázipari tevékenységek céljából.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) és bármely más vállalkozás

Tevékenységek: Villamosenergia-termelés vízerőművek, nukleáris energia és biztonsággal összefüggő áramfejlesztők révén; átvitel; minden típusú villamos energia, valamint a villamos energia alternatíváinak és helyettesítőinek elosztása.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Tevékenységek: Szén és ásványi anyagok értékesítése Vietnám jogszabályainak és rendeleteinek megfelelően.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)¹

Tevékenységek: Vagyongkezelés, beruházás és kapcsolódó tevékenységek V ietnám kormánya pénzügyi eszközeinek felhasználásával.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Adósságátütemezéssel kapcsolatos tevékenységek törvény, rendelet vagy kormányzati intézkedés alapján, amelyek közérdekű cél vagy megbízatás teljesítésére korlátozódnak.

¹ Az egyértelműség érdekében ez a rendelkezés nem terjed ki a SCIC portfólióbefektetéseire. E megállapodás hatálybalépését követő öt éven belül a SCIC törekszik arra, hogy az állami befektetési alapok nemzetközi fórumának tagjává váljék, vagy jóváhagyja az állami befektetési alapok nemzetközi munkacsoportja által 2008 októberében kiadott általánosan elfogadott elveiket és gyakorlatokat („santiagói elvek”), vagy a Felek által elfogadott egyéb elveket és gyakorlatokat.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Tevékenységek: Földi kiszolgálási szolgáltatások.

5.7. Állami tulajdonú vállalkozások a nyomdai, kiadói, tömegtájékoztatási és audiovizuális szolgáltatások ágazataiban

Tevékenységek: A nyomdai, kiadói és tömegtájékoztatási ágazatban végzett tevékenységek; audiovizuális alkotások értékesítése és beszerzése és forgalmazása.

A FÖLDRAJZI ÁRUJELZŐK JEGYZÉKE

A. rész

Az Unió földrajzi árujelzői
a 12. fejezet B. szakaszának 3. alszakasza szerint

Földrajzi- árujelző Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Ausztria		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Olajok és állati zsiradékok	Tökmagolaj
2	Tiroler Speck	Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva	Szalonna
3	Inländerrum	Szeszes ital	Szeszes ital
4	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Szeszes ital	Szeszes ital

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Ciprus		
5	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / Zivania	Szeszes ital	Szeszes ital
6	Κομμανδαρία / Commandaria	Bor	Bor
	Származási ország: Csehország		
7	České pivo	Sör	Sör
8	Českobudějovické pivo	Sör	Sör
9	Žatecký chmel	Komló	Komló
	Származási ország: Németország		
10	Bayerisches Bier	Sör	Sör
11	Lübecker Marzipan	Édesipari és sütőipari termékek	Marcipán
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva	Kolbász
13	Münchener Bier	Sör	Sör
14	Schwarzwälder Schinken	Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva	Sonka
	Származási ország: Németország, Ausztria, Belgium (német nyelvű közösség)		
15	Korn/Kornbrand	Szeszes ital	Szeszes ital

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Németország		
16	Franken	Bor	Bor
17	Mittelrhein	Bor	Bor
18	Mosel	Bor	Bor
19	Rheingau	Bor	Bor
20	Rheinhessen	Bor	Bor
	Származási ország: Dánia		
21	Danablu	Sajt	Sajt
	Származási ország: Spanyolország		
22	Antequera	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
23	Azafrán de la Mancha	Fűszer	Sáfrány
24	Baena	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
25	Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians ¹	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Narancs, mandarin és citrom

¹ A „Valencia” szót tartalmazó vagy abból álló fajtaneveket továbbra is használhatják hasonló termékekre, feltéve, hogy az a fogyasztót nem téveszti meg az ilyen kifejezés jellegét vagy a termék pontos eredetét illetően.

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
26	Jabugo	Szárazon pácolt húsok	Sonka
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Szárazon pácolt húsok	Sonka
28	Jijona	Édesipari és sütőipari termékek	Nugát
29	Priego de Córdoba	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
30	Queso Manchego	Sajt	Sajt
31	Sierra de Segura	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
32	Sierra Mágina	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
33	Turrón de Alicante	Édesipari és sütőipari termékek	Nugát
34	Brandy de Jerez	Szeszes ital	Szeszes ital
35	Pacharán navarro	Szeszes ital	Szeszes ital
36	Alicante	Bor	Bor
37	Bierzo	Bor	Bor
38	Katalónia	Bor	Bor
39	Cava	Bor	Bor

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
40	Empordà	Bor	Bor
41	Jerez-Xérès-Sherry	Bor	Bor
42	Jumilla	Bor	Bor
43	La Mancha	Bor	Bor
44	Málaga	Bor	Bor
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Bor	Bor
46	Navarra	Bor	Bor
47	Penedès	Bor	Bor
48	Priorat	Bor	Bor
49	Rías Baixas	Bor	Bor
50	Ribera del Duero	Bor	Bor
51	Rioja	Bor	Bor
52	Rueda	Bor	Bor
53	Somontano	Bor	Bor
54	Toro	Bor	Bor
55	Valdepeñas	Bor	Bor
56	Valencia	Bor	Bor

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Finnország		
57	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Szeszes ital	Szeszes ital
	Származási ország: Franciaország		
58	Brie ¹ de Meaux	Sajt	Sajt
59	Camembert ² de Normandie	Sajt	Sajt
60	Canard à foie gras du Sud- Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva	Kacsából készült feldolgozott hústermék
61	Comté	Sajt	Sajt
62	Emmental ³ de Savoie	Sajt	Sajt
63	Jambon de Bayonne	Szárazon pácolt húsok	Sonka
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Aszalt szilva

¹ A „brie” kifejezés oltalmát nem kérelmezték.

² A „camembert” kifejezés oltalmát nem kérelmezték.

³ Az „emmental” kifejezés oltalmát nem kérelmezték.

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Sajt	Sajt
66	Roquefort	Sajt	Sajt
67	Armagnac	Szeszes ital	Szeszes ital
68	Calvados	Szeszes ital	Szeszes ital
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Szeszes ital	Szeszes ital
70	Alsace/Vin d'Alsace	Bor	Bor
71	Anjou	Bor	Bor
72	Beaujolais	Bor	Bor
73	Bordeaux	Bor	Bor
74	Bourgogne	Bor	Bor
75	Chablis	Bor	Bor
76	Champagne	Bor	Bor
77	Châteauneuf-du-Pape	Bor	Bor
78	Languedoc	Bor	Bor
79	Côtes de Provence	Bor	Bor

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
80	Côtes du Rhône	Bor	Bor
81	Côtes du Roussillon	Bor	Bor
82	Graves	Bor	Bor
83	Bergerac	Bor	Bor
84	Haut-Médoc	Bor	Bor
85	Margaux	Bor	Bor
86	Médoc	Bor	Bor
87	Pomerol	Bor	Bor
88	Pays d'Oc	Bor	Bor
89	Saint-Emilion	Bor	Bor
90	Sauternes	Bor	Bor
91	Touraine	Bor	Bor
92	Ventoux	Bor	Bor
93	Val de Loire	Bor	Bor

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Görögország		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (latin betűs átírás: Elia Kalamatas)	Asztali és feldolgozott olajbogyó	Étkezési olajbogyó
95	Κασέρι (latin betűs átírás: Kasseri)	Sajt	Sajt
96	Φέτα (latin betűs átírás: Feta)	Sajt	Sajt
97	Καλαμάτα (latin betűs átírás: Kalamata)	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
98	Μαστίχα Χίου (latin betűs átírás: Masticha Chiou)	Természetes mézga és gyanta	Természetes mézga és rágógumi
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (latin betűs átírás: Sitia Lasitiou Kritis)	Olajok és állati zsiradékok	Olívaolaj
	Származási ország: Görögország, Ciprus		
100	Ούζο (latin betűs átírás: Ouzo)	Szeszes ital	Szeszes ital

¹ A „Kalamata” fajtanév továbbra is használhatják hasonló termékekre, feltéve, hogy az a fogyasztót nem téveszti meg az ilyen kifejezés jellegét vagy a termék pontos eredetét illetően.

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Görögország		
101	Νεμέα (latin betűs átírás: Nemea)	Bor	Bor
102	Ρετσίνα Αττικής (latin betűs átírás: Retsina Attikis)	Bor	Bor
103	Πελοποννησιακός (latin betűs átírás: Peloponnese)	Bor	Bor
104	Σάμος (latin betűs átírás: Samos)	Bor	Bor
	Származási ország: Horvátország		
105	Dingač	Bor	Bor
	Származási ország: Magyarország		
106	Pálinka	Szeszes ital	Szeszes ital
107	Törkölypálinka	Szeszes ital	Szeszes ital
108	Tokaj/Tokaji	Bor	Bor
	Származási ország: Írország		
109	Irish Cream	Szeszes ital	Szeszes ital
110	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Szeszes ital	Szeszes ital

Földrajzi- árújező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Olaszország		
111	Aceto Balsamico di Modena	Ecet	Ecet
112	Asiago	Sajt	Sajt
113	Bresaola della Valtellina	Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva	Száritott sózott marhahús
114	Fontina	Sajt	Sajt
115	Gorgonzola	Sajt	Sajt
116	Grana Padano	Sajt	Sajt
117	Kiwi Latina	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Kivi
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Alma
119	Mortadella Bologna	Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva	Mortadella

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Sajt	Sajt
121	Parmigiano Reggiano ²	Sajt	Sajt
122	Pecorino ³ Romano	Sajt	Sajt
123	Prosciutto di Parma	Szárazon pácolt húsok	Sonka
124	Prosciutto di San Daniele	Szárazon pácolt húsok	Sonka
125	Prosciutto Toscano	Szárazon pácolt húsok	Sonka
126	Provolone ⁴ Valpadana	Sajt	Sajt
127	Taleggio	Sajt	Sajt
128	Grappa	Szeszes ital	Szeszes ital
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Bor	Bor

¹ A „mozzarella” kifejezés oltalmát nem kérelmezték.

² A 12. fejezet B. szakasza 3. alszakaszának rendelkezései semmilyen módon nem sértik bármely személy azon jogát, hogy a „parmesan” kifejezést tartalmazó vagy abból álló védjegyet használjon vagy lajstromozzon Vietnámban. Ez semmilyen olyan alkalmazásra nem vonatkozik, ami félrevezetné a nyilvánosságot a termék földrajzi származása tekintetében.

³ A „pecorino” kifejezés oltalmát nem kérelmezték.

⁴ A „provolone” kifejezés név oltalmát nem kérelmezték.

Földrajzi- árújező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
130	Asti	Bor	Bor
131	Barbaresco	Bor	Bor
132	Bardolino superiore	Bor	Bor
133	Barolo	Bor	Bor
134	Brunello di Motalcino	Bor	Bor
135	Chianti	Bor	Bor
136	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco	Bor	Bor
137	Prosecco	Bor	Bor
138	Dolcetto d’Alba	Bor	Bor
139	Franciacorta	Bor	Bor
140	Lambrusco di Sorbara	Bor	Bor
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Bor	Bor
142	Marsala	Bor	Bor
143	Montepulciano d’Abruzzo	Bor	Bor
144	Sicilia	Bor	Bor
145	Soave	Bor	Bor
146	Toscana/Toscano	Bor	Bor
147	Veneto	Bor	Bor
148	Vino Nobile di Montepulciano	Bor	Bor

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Litvánia		
149	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Szeszes ital	Szeszes ital
	Származási ország: Hollandia		
150	Gouda ¹ Holland	Sajt	Sajt
	Származási ország: Belgium, Hollandia, Franciaország, Németország		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Szeszes ital	Szeszes ital
	Származási ország: Lengyelország		
152	Polish Cherry	Szeszes ital	Szeszes ital
153	Polska Wódka/Polish vodka	Szeszes ital	Szeszes ital
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Szeszes ital	Szeszes ital

¹ A „gouda” kifejezés oltalmát nem kérelmezték.

Földrajzi- árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
	Származási ország: Portugália		
155	Pêra Rocha do Oeste	Gyümölcs	Körte
156	Queijo S. Jorge	Sajt	Sajt
157	Alentejo	Bor	Bor
158	Dão	Bor	Bor
159	Douro	Bor	Bor
160	Maderia	Bor	Bor
161	Porto/Port/Oporto	Bor	Bor
162	Vinho Verde	Bor	Bor
	Származási ország: Románia		
163	Cotnari	Bor	Bor
164	Dealu Mare	Bor	Bor
165	Murfatlar	Bor	Bor
	Származási ország: Svédország		
166	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Szeszes ital	Szeszes ital
	Származási ország: Szlovákia		
167	Vinohradnícka oblast' Tokaj	Bor	Bor
	Származási ország: Egyesült Királyság		
168	Scottish Farmed Salmon	Halak	Lazac
169	Scotch Whisky	Szeszes ital	Szeszes ital

B. rész

V ietnám földrajzi árujelzői

a 12. fejezet B. szakaszának 3. alszakasza szerint

Földrajzi árujező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
1	Phú Quốc	Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek	halkivonat
2	Mộc Châu	Fűszer	tea
3	Buôn Ma Thuật	Fűszer	Kávébab
4	Đoan Hùng	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Pomelo
5	Bình Thuận	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Sárgakékgyümölcs
6	Lạng Sơn	Fűszer	Csillagánizs
7	Thanh Hà	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Licsi
8	Phan Thiết	Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek	Halkivonat

Földrajzi árújező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
9	Hải Hậu	Gabonafélék	Rizs
10	Vinh	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Narancs
11	Tân Cương	Fűszer	Tea
12	Hồng Dân	Gabonafélék	Rizs
13	Lục Ngạn	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Licsi
14	Hòa Lộc	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Mangó
15	Đại Hoàng	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Banán
16	Văn Yên	Fűszer	Fahéjkéreg
17	Hậu Lộc	Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek	Garnélakrém
18	Bắc Kạn	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Mag nélküli datolyaszilva
19	Phúc Trạch	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Pomelo
20	Bảy Núi	Gabonafélék	Rizs

Földrajzi árújező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
21	Trùng Khánh	Diófélék	Gesztenye
22	Bà Đen	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Gyömbéralma
23	Nga Sơn		Szárított sás
24	Trà My	Fűszer	Fahéjkéreg
25	Ninh Thuận	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Szőlő
26	Tân Triều	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Pomelo
27	Bảo Lâm	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Mag nélküli datolyaszilva
28	Bắc Kạn	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Mandarin
29	Yên Châu	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Mangó
30	Mèo Vạc	Méz	Borsmentaméz
31	Bình Minh	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Pomelo

Földrajzi árújező Szám	Megnevezés	Áruosztály	Termékleírás
32	Hạ Long	Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek	Grillezett vágott tintahal
33	Bạc Liêu	Fűszer	Tengeri só
34	Luận Văn	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Pomelo
35	Yên Tử	Virágok és dísznövények	Sárga kajsziparack
36	Quảng Ninh	Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek	Vénuszkagyló
37	Điện Biên	Gabonafélék	Rizs
38	Vĩnh Kim	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Csillagalma/kaimito
39	Cao Phong	Friss és feldolgozott gyümölcs- és diófélék	Narancs

ÁRUOSZTÁLYOK

1. „Húsok frissen, fagyasztva vagy feldolgozva”: a harmonizált rendszer 2. árucsoportjába és 16.01 vagy 16.02 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
2. „Szárazon pácolt húsok”: a harmonizált rendszer 2. árucsoportjába és 16.01 vagy 16.02 vámtarifaszáma alá tartozó szárazon pácolt hústermékek.
3. „Komló”: a harmonizált rendszer 12.10 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
4. „Halászati termékek frissen, fagyasztva vagy feldolgozva”: a harmonizált rendszer 3. árucsoportjába és 16.03, 16.04 vagy 16.05 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
5. „Vaj”: a harmonizált rendszer 04.05 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
6. „Sajt”: a harmonizált rendszer 04.06 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.

7. „Friss és feldolgozott növényi termékek”: a harmonizált rendszer 7. és 20. árucsoportjába tartozó zöldségtartalmú termékek.
8. „Friss és feldolgozott gyümölcs és diófélék”: a harmonizált rendszer 8. és 20. árucsoportjába tartozó gyümölcstartalmú termékek.
9. „Fűszer”: a harmonizált rendszer 9. árucsoportjába tartozó termékek.
10. „Gabonafélék”: a harmonizált rendszer 10. árucsoportjába tartozó termékek.
11. „Malomipari termékek”: a harmonizált rendszer 11. árucsoportjába tartozó termékek.
12. „Olajos magvak”: a harmonizált rendszer 12. árucsoportjába tartozó termékek.
13. „Növényi kivonatokból készített italok”: a harmonizált rendszer 13.02 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
14. „Olajok és állati zsiradékok”: a harmonizált rendszer 15. árucsoportjába tartozó termékek.

15. „Édesipari és sütőipari termékek”: a harmonizált rendszer 17.04, 18.06, 19.04 vagy 19.05 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
16. „Tésztafélék”: a harmonizált rendszer 19.02 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
17. „Asztali és feldolgozott olajbogyó”: a harmonizált rendszer 20.01 vagy 20.05 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
18. „Mustárpép”: a harmonizált rendszer 2103.30 vámtarifa-alszáma alá tartozó termékek.
19. „Sör”: a harmonizált rendszer 22.03 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
20. „Ecet”: a harmonizált rendszer 22.09 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
21. „Illóolajok”: a harmonizált rendszer 33.01 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
22. „Szeszes ital”: a harmonizált rendszer 22.08 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.

23. „Bor”: a harmonizált rendszer 22.04 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
24. „Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek”: a harmonizált rendszer 3. árucsoportjába tartozó termékek.
25. „Természetes mézga és gyanta”: a harmonizált rendszer 13.01 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
26. „Méz”: a harmonizált rendszer 04.09 vámtarifaszáma alá tartozó termékek.
27. „Virágok és dísznövények”: a harmonizált rendszer 6. árucsoportjába tartozó termékek.
-

ELJÁRÁSI SZABÁLYZAT

Általános rendelkezések

1. A 15. fejezet (Vitarendezés) és ezen eljárási szabályzat (a továbbiakban: szabályok) alkalmazásában:
 - (a) „tanácsadó”: az a személy, aki valamelyik Fél felkérésére tanácsot ad, vagy e Felet segíti a választottbíróági eljárással kapcsolatban;
 - (b) „választottbírói testület”: a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott testület;
 - (c) „választottbíró”: a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testület tagja;

- (d) „asszisztens”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
- (e) „panaszos Fél”: az a Fél, amelyik a 15.5. cikk (A választottbírószági eljárás kezdeményezése) szerint választottbírói testület létrehozását kéri;
- (f) „nap”: naptári nap;
- (g) „bepanaszolt Fél”: az a Fél, amelyik állítólagosan megsértette a 15.2. cikkben (Hatály) említett rendelkezéseket;
- (h) „eljárás”: eltérő rendelkezés hiányában a választottbírói testület vitarendezési eljárása a 15. fejezet (Vitarendezés) szerint; és
- (i) „Fél képviselője”: a Felek valamelyikének kormányzati szerve, ügynöksége vagy egyéb állami szervezeti egysége által kinevezett alkalmazott vagy más személy, aki a Felet a megállapodás szerinti vitarendezés céljából képviseli.

2. Eltérő megállapodás hiányában az a Fél, amellyel szemben panaszt emeltek, köteles gondoskodni a meghallgatások logisztikai lebonyolításáról. A Felek megosztják a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a választottbíróknak fizetendő díjazást és kiadásokat is.

Értesítések

3. A Felek és a választottbírói testület e-mailben továbbítanak minden kérelmet, értesítést, írásbeli beadványt vagy egyéb dokumentumot a másik Fél számára, a választottbírói eljárás keretében az írásbeli beadványok és kérelmek tekintetében pedig az egyes választottbírók számára. A választottbírói testület a dokumentumokat e-mailben is megküldi a Felek számára. Amennyiben nem bizonyítják ennek ellenkezőjét, az e-mail az elküldésének napján kézbesítettnek tekintendő. Amennyiben az igazoló okmányok bármelyikének mérete meghaladja a 10 megabájtot, akkor azokat a másik Fél számára – és adott esetben valamennyi választottbíró számára – az e-mail elküldésének időpontját követő két napon belül egyéb elektronikus formátumban is rendelkezésre kell bocsátani.
4. A 3. szabálynak megfelelően továbbított dokumentumok másolatát e-mailben továbbítják a másik Félnek és adott esetben az egyes választottbíróknak az e-mail elküldésének napján telefaxon, ajánlott levélben, futárral, tértivevénnnyel vagy egyéb olyan távközlési eszközzel is, amely rögzíti az elküldés tényét.

5. Minden értesítést a vietnámi Gazdasági és Kereskedelmi Minisztériumhoz, illetőleg az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságához kell címezni.
6. A választottbírói testület eljárásához kapcsolódó bármilyen kérelemben, értesítésben, írásbeli beadványban vagy egyéb dokumentumban szereplő, elírásból származó csekély hibák egy új, a módosításokat egyértelműen feltüntető dokumentummal kijavíthatók.
7. Amennyiben egy dokumentum kézbesítési határidejének utolsó napja szombatra, vasárnapra vagy V ietnám, illetve az EU valamely hivatalos munkaszüneti napjára esik, a dokumentum akkor tekintendő kézbesítettnek, ha azt a következő munkanapon kézbesítik.

A választottbírói eljárás megindítása

8. Amennyiben a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) és a szabályzat 22., 23. vagy 49. szabálya szerint a választottbírókat sorshúzással választják ki, a sorshúzásra a panaszos Fél által meghatározott időpontban és helyszínen kerül sor, amelyről a bepanaszolt Fél haladéktalanul tájékoztatják. A bepanaszolt Fél – amennyiben úgy dönt – jelen lehet a sorshúzáson. A sorshúzásra minden esetben az ott megjelent Fél vagy Felek jelenlétében sor kerül.

9. Amennyiben a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) és a szabályzat 22., 23. vagy 49. szabálya szerint a választottbíró sorshúzással választják ki, és a Kereskedelmi Bizottságnak két elnöke van, mindkét elnök vagy megbízottjaik, vagy – amennyiben a másik elnök vagy megbízottja nem fogadja el a sorshúzásban való részvételt – egy elnök egyedül végzi el a sorshúzást.
10. A Felek a kiválasztott választottbírókat értesítik kinevezésükről.
11. A megállapodás 15.7. cikke (A választottbírói testület létrehozása) szerinti eljárás alapján kinevezett választottbíró a kinevezéséről való értesítést követő öt napon belül megerősíti a Kereskedelmi Bizottság felé, hogy készen áll arra, hogy a választottbírói testület tagjaként szolgáljon.
12. A választottbíróknak fizetendő díjazást és költségeket a WTO-előírásokkal összhangban határozzák meg. A választottbírók asszisztensének díjazása nem lépheti túl az adott választottbíró díjazásának 50 százalékát.
13. A Felek a megállapodásukat követő három napon belül értesítik a választottbírói testületet a 15.6. cikkben (A választottbírói testület hatásköre) említett elfogadott hatásköréről.

Írásbeli beadványok

14. A panaszos Fél legkésőbb a választottbírói testület létrehozását követő 20 napon belül benyújtja írásbeli beadványát. A bepanaszolt Fél legkésőbb a panaszos Fél beadványának kézhezvételét követő 20 napon belül írásban előterjeszti válaszbeadványát.

A választottbírói testületek működése

15. Valamennyi ülést a választottbírói testület elnöke vezeti. A választottbírói testület felhatalmazhatja az elnököt arra, hogy igazgatási és eljárási döntéseket hozzon.
16. Ha a 15. fejezet (Vitarendezés) másként nem rendelkezik, a választottbírói testület tevékenységét bármilyen eszköz felhasználásával folytathatja, többek között telefonon, telefaxon vagy számítógépes kapcsolaton keresztül.
17. Valamennyi ítélet megfogalmazása a választottbírói testület kizárólagos hatásköre, amely nem ruházható át.

18. A 15. fejezet (Vitarendezés), illetve a 15-A. (Eljárási szabályzat), 15-B. (A választottbírók és közvetítők magatartási kódexe) és 15-C. (Közvetői mechanizmus) melléklet rendelkezései által nem szabályozott eljárási kérdés felmerülése esetén a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően megfelelő, az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető eljárást fogadhat el.
19. Amennyiben a választottbírói testület megítélése szerint az eljárásban alkalmazandó, a 15. fejezetben (Vitarendezés) meghatározott határidőtől eltérő valamely határidő módosítása, illetve bármely más eljárási vagy adminisztratív kiigazítás szükséges, írásban értesíti a Feleket a módosítás vagy kiigazítás okairól és a szükséges határidőről vagy kiigazításról.

Helyettesítés

20. Amennyiben egy választottbírói eljárás során a választottbíró nem tud részt venni, visszalép vagy le kell váltani, mert nem felel meg a 15-B. melléklet (A választottbírók és közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, a helyettesítő választottbíró a 15.7. cikkel (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabállyal összhangban kell kiválasztani.

21. Amennyiben valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy egy választottbíró nem felel meg a 15-B. melléklet (A választottbírók és közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és emiatt le kell váltani, az említett Fél értesíti erről a másik Felet attól az időponttól számított 15 napon belül, amikor a 15-B. melléklet (A választottbírók és közvetítők magatartási kódexe) szóban forgó választottbíró általi lényeges megsértését alátámasztó bizonyítékok birtokába jutott.
22. Amennyiben valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy választottbírói testület valamely tagja – de nem az elnöke – nem felel meg a 15-B. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek és ennek következtében le kell váltani,, a Felek konzultálnak, és amennyiben megállapodnak, a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabály szerint új választottbírókat választanak.

Ha a Felek a választottbíró leváltásának szükségességében nem tudnak megállapodni, akkor a Felek bármelyike kérheti ennek az ügynek a választottbírói testület elnöke elé való terjesztését, akinek a döntése végleges.

Amennyiben egy ilyen kérelmet követően az elnök megállapítja egy választottbíróról, hogy az nem felel meg a 15-B. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, új választottbírókat kell választani a 15.7. cikkel (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabállyal összhangban.

23. Ha a Felek valamelyike úgy ítéli meg, hogy a választottbírói testület elnöke nem felel meg a 15-B. melléklet (A választottbírók és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ennek következtében le kell váltani, a Felek konzultálnak, és amennyiben megállapodnak, a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) és a 8–11. szabály szerint új elnököt választanak.

Amennyiben a Feleknek nem sikerül egyetértésre jutniuk az elnök leváltásának szükségességéről, bármely Fél kérheti, hogy a kérdést terjesszék a 15.23. cikk (A választottbírók jegyzéke) (1) bekezdésének c) pontja szerinti elnöki aljegyzékben található valamely másik személy elé. E személy nevét a Kereskedelmi Bizottság elnöke vagy annak megbízottja sorshúzással választja ki. A fenti személynek az elnök leváltásának szükségességéről hozott döntése végleges.

Amennyiben az említett személy úgy dönt, hogy az eredeti elnök nem felel meg a 15-B. mellékletben (A választottbírók és közvetítők magatartási kódexe) foglalt követelményeknek, és ennek következtében le kell váltani, sorshúzással új elnököt választ a 15.23. cikk (A választottbírók jegyzéke) (1) albekezdésének c) pontja alapján létrehozott elnöki aljegyzékben szereplő többi személy közül. Az új elnököt az ebben a szabályban említett határozat időpontjától számított öt napon belül ki kell választani.

24. A 21–23. szabályban ismertetett eljárások végrehajtása során a választottbírói testület eljárásait fel kell függeszteni.

Meghallgatás

25. A választottbírói testület elnökének a Felekkel és a választottbírókkal konzultálva kell rögzítenie a meghallgatás napját és időpontját. Az elnöknekírásban kell megerősítenie az időpontot és a helyszínt a Felek számára. Ezt az információt az eljárás logisztikai szervezéséért felelős Fél nyilvánosan közzéteszi, kivéve, ha a meghallgatás nem nyilvános. Amennyiben azt egyik Fél sem ellenzi, a választottbírói testület dönthet úgy is, hogy nem tart meghallgatást.
26. A választottbírói testület pótlólagos meghallgatásokat is kitűzhet, ha a Felek ebben megállapodnak.
27. A választottbírák mindegyikének az összes meghallgatáson végig jelen kell lennie.
28. A következő személyek jelen lehetnek a meghallgatáson, függetlenül attól, hogy az eljárás nyilvános-e:
 - (a) a Felek képviselői;
 - (b) a Felek tanácsadói;
 - (c) a szakértők;

(d) az adminisztratív személyzet, a tolmácsok, a fordítók és a bírósági jelentéstevők; és

(e) a választottbírók asszisztensei.

29. A választottbírói testület előtti felszólalás joga kizárólag a Felek képviselőit és tanácsadóit, valamint szakértőit illeti meg.

30. A meghallgatás napja előtt legkésőbb öt nappal mindkét Félnek be kellnyújtania a választottbírói testülethez azon személyek névsorát, akik a meghallgatáson az említett Fél nevében szóban fogják kifejezni álláspontjukat vagy szóbeli előadást tartanak, illetve akik egyéb képviselőként vagy tanácsadóként a meghallgatáson jelen lesznek.

31. A választottbírói testületnek a meghallgatást a következő módon kell végrehajtania, biztosítva, hogy a panaszos Fél és a bepanaszolt Fél egyenlő időt kapjon:

Érvek kifejtése

(a) a panaszos Fél érvei;

(b) a bepanaszolt Fél érvei.

Ellenérvelés

- (a) a panaszos Fél válasza;
- (b) a bepanaszolt Fél viszontválasza.

- 32. A választottbírói testület a meghallgatás során bármikor kérdéseket intézhet bármelyik Félhez.
- 33. A választottbírói testületnek gondoskodnia kell arról, hogy valamennyi meghallgatásról jegyzőkönyv készüljön, és hogy azt a lehető leghamarabb kézbesítsék a Felek számára. A Felek megjegyzéseket fűzhetnek a jegyzőkönyvhöz és a választottbírói testület e megjegyzéseket figyelembe veheti.
- 34. A meghallgatást követő 10 napon belül mindkét Fél kiegészítő írásos beadványt nyújthat be bármilyen olyan kérdéssel kapcsolatban, amely a meghallgatás során felmerült.

Írásbeli kérdések

- 35. A választottbírói testület az eljárás során írásban bármikor kérdést intézhet a Felek egyikéhez vagy mindkét Félhez. A választottbírói testület által feltett kérdésekről mindkét Fél másolatot kap.

36. A Feleknek a választottbírói testület által feltett kérdésre adott írásbeli válaszát másolatban a másik Fél számára is meg kell küldeniük. Mindkét Fél számára biztosítani kell a lehetőséget, hogy a másik Fél válaszának beérkezésétől számított öt napon belül írásbeli észrevételeket tehessen.

Az információk bizalmas kezelése

- 37 Mindkét Fél és azok tanácsadói bizalmasan kezelik a választottbírói testület elé terjesztett és a másik Fél által bizalmasnak minősített információkat. Amennyiben valamely Fél az írásos beadványait bizalmas változatban nyújtja be a választottbírói testület számára, a másik Fél kérésére e Félnek a beadványban szereplő információ nem bizalmas összefoglalóját is el kell készítenie, amely nyilvánosságra hozható, a kérelem vagy a beadvány benyújtásától – amelyik később történt – számított legfeljebb 15 napon belül a nem közzétett információk bizalmasságának indoklásával együtt. E szabályzatban semmi sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy saját álláspontjukat nyilvánosságra hozzák, amennyiben ezt oly módon teszik, hogy a másik Fél által benyújtott információkra való hivatkozáskor nem fednek fel semmiféle olyan részletet, amelyet a másik Fél bizalmasként jelölt meg. A választottbírói testületnek zárt ülést kell tartania, ha a Felek beadványai és az érvelések bizalmas információkat tartalmaznak. A Feleknek és a tanácsadóiknak fenn kell tartaniuk a választottbírói testület előtt zajló meghallgatások titkosságát, amikor azokra zárt tárgyalás formájában kerül sor.

Ex parte kapcsolatfelvétel

38. A választottbírói testület nem ülésezhet, illetve nem kommunikálhat egyik Féllel sem a másik Fél távollétében.
39. A választottbírók nem vitathatják meg az eljárás tárgyát képező ügy szempontjait az egyik Féllel vagy mindkét Féllel a többi választottbíró távollétében.

Amicus curiae beadványok

40. Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásától számított három napon belül nem állapodnak meg ettől eltérően, a választottbírói testület a Felek területén letelepedett, a Fél kormányától független természetes vagy jogi személyeitől is kaphat önálló kezdeményezésű írásbeli beadványokat, amennyiben azt a választottbírói testület megalakulását követő tíz napon belül előterjesztik, és megfogalmazásuk tömör, a dupla sorközzel gépelt 15 oldal terjedelmet nem haladja meg, valamint közvetlenül kapcsolódnak a választottbírói testület által tárgyalta ténybeli vagy jogi kérdéshez.

41. A beadványnak egy leírást kell tartalmaznia az azt benyújtó természetes vagy jogi személyről, többek között feltüntetni állampolgárságát vagy letelepedési helyét, tevékenységei jellegét, jogállását, általános célkitűzéseit, finanszírozásának forrását, és meg kell határozni, hogy milyen tekintetben érdekelt az adott személy a választottbírói testület eljárásában. A beadványt a Felek által a 44. és 45. szabály szerint választott nyelveken kell benyújtani.
42. A választottbírói testület döntésében felsorolja a hozzá beérkezett összes olyan beadványt, amely megfelel a 40. és 41. szabálynak. A választottbírói testületnek döntésében nem kell kitérnie az ilyen beadványokban foglalt érvelésekre. Az ilyen beadványokat megküldik a Feleknek, hogy azok megtehessék észrevételeiket. A Feleknek 10 napon belül kell benyújtaniuk észrevételeiket, és ezeket az észrevételeket a választottbírói testületnek figyelembe kell vennie.

Sürgős ügyek

43. A 15. fejezetben (Vitarendezés) említett sürgősség fennállása esetén a választottbírói testületnek a Felekkel folytatott konzultációt követően szükség esetén ki kell igazítania az e szabályzatban említett határidőket szükség szerint kiigazítja, és erről a Feleket értesítenie kell.

Fordítás és tolmácsolás

44. A 15.3. cikkben (Konzultációk) említett konzultációk folyamán, de legkésőbb a 15.8. cikk (A választottbírói testület vitarendezési eljárásai) (2) bekezdésében említett ülésig a Feleknek arra kell törekedniük, hogy megállapodjanak a választottbírói testület előtti eljárás közös munkanyelvében.
45. Ha a Felek nem tudnak megállapodni egy közös munkanyelvben, akkor mindkét Félnek az általa választott nyelven – amelynek a WTO egyik hivatalos nyelvének kell lennie – kell beadnia az írásbeli beadványait.
46. A választottbírói testületnek a határozatait a Felek által választott nyelven vagy nyelveken kell kibocsátania.
47. Bármely Fél tehet észrevételeket az ezen szabályzattal összhangban készült dokumentumok fordításának pontosságával kapcsolatban.
48. A választottbírói testület határozatának fordítási költségeit a Feleknek egyenlő arányban kell viselniük.

Egyéb eljárások

49. E szabályzat a 15.3. cikk (Konzultációk), a 15.13. cikk (A zárójelentés teljesítésének észszerű határideje), a 15.14. cikk (A zárójelentés teljesítése érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata), a 15.15. cikk (Ideiglenes jogorvoslatok az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén) és a 15.16. cikk (Az ítélet teljesítésének elmulasztása esetén alkalmazott ideiglenes jogorvoslatok végrehajtása érdekében hozott intézkedések felülvizsgálata) szerinti eljárások tekintetében is alkalmazandó. Az e szabályzatban megállapított határidőket azonban az említett egyéb eljárásokra vonatkozóan ki kell igazítani a választottbírói testület határozatának meghozatalára vonatkozó különleges határidőknek megfelelően.
-

A VÁLASZTOTTBÍRÓK ÉS KÖZVETÍTŐK
MAGATARTÁSI KÓDEXE

Fogalommeghatározások

1. E magatartási kódex alkalmazásában:
 - (a) „választottbíró”: a 3.29. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerint létrehozott választottbírói testület tagja;
 - (b) „asszisztens”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízásának megfelelően kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
 - (c) „jelölt”: olyan személy, akinek neve a 15.23. cikkben (A választottbírók jegyzéke) említett választottbírói jegyzékben szerepel, és akinek a 15.7. cikk (A választottbírói testület létrehozása) szerinti választottbíróvá történő kinevezését megfontolás tárgyává teszik;

- (d) „közvetítő”: a 15-C. melléklettel (Közvetítő mechanizmus) összhangban közvetítést végző személy;
- (e) „eljárás”: eltérő rendelkezés hiányában a választottbírói testület vitarendezési eljárása a 15. fejezet (Vitarendezés) szerint; és
- (f) „személyzet”: egy választottbíró tekintetében az a személy – kivéve az asszisztenst –, aki a választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartozik.

Felelősség

2. A választottbírói testület minden jelöltje és tagja kerüli a szabálytalanságot és a szabálytalanság látszatát, független és pártatlan, kerüli a közvetlen és közvetett összeférhetetlenséget, és példamutató magatartást tanúsít annak érdekében, hogy a vitarendezési eljárás sérthetatlensége és pártatlansága ne sérüljön. A korábbi választottbíróknak eleget kell tenniük e magatartási kódex 15–18. szabályában foglalt kötelezettségeknek.

Nyilvánosságra hozatali kötelezettségek

3. A 15. fejezet (Vitarendezés) szerint választottbírói testület tagjává történő megválasztásuk előtt a jelölteknek nyilvánosságra kell hozniuk minden olyan érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely tudomásuk szerint hatással lehet függetlenségükre vagy pártatlanságukra, vagy amely észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti a választottbírói testület előtt folyó eljárások során. E célból a jelöltnek minden észszerű erőfeszítést meg kell tennie annak érdekében, hogy az ilyen érdekeket, kapcsolatokat vagy ügyeket megismerje.
4. A jelöltnek vagy a választottbíróinak írásban kell közölnie a Kereskedelmi Bizottsággal az e magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos kérdéseket, a Felek által történő megfontolás céljából.
5. A választottbíróinak a kinevezését követően is minden észszerűen elvárható erőfeszítést meg kell tennie azért, hogy megismerje az e magatartási kódex 3. szabályában említett minden érdeket, kapcsolatot vagy kérdést, és azokat a Kereskedelmi Bizottság írásbeli tájékoztatása útján felfedje, a Felek által történő megfontolás céljából. A nyilvánosságra hozatali kötelezettség folyamatosan fennáll, és kötelezi a választottbírókat arra, hogy az eljárás bármelyik szakaszában felfedjen minden ilyen érdeket, kapcsolatot vagy kérdést.

A választottbírók feladatai

6. A választottbírónak az eljárás teljes időtartama alatt alaposan és gyorsan, tisztességgel és szorgalommal kell ellátnia a feladatait.

7. A választottbíró csak azokat a kérdéseket vizsgálja meg, amelyeket a választottbírói testület előtt folyó eljárás során vetettek fel, és amelyek egy határozat meghozatalához szükségesek, és e feladatot más személyre nem ruházhatja át.
8. A választottbírónak minden szükséges intézkedést meg kell tennie annak biztosítására, hogy asszisztensei és személyzete ismerjék az e magatartási kódex 2., 3., 4., 5., 16., 17. és 18. szabályát, és betartsák azokat.
9. A választottbíró az eljárást illetően nem léphet *ex parte* kapcsolatba.

A választottbírók függetlensége és pártatlansága

10. A választottbírónak kerülnie kell az elfogultság látszatát, és nem befolyásolhatja önérték, külső nyomás, politikai megfontolás, társadalmi felháborodás, valamely Félhez való lojalitás vagy a kritikától való félelem.
11. A választottbíró közvetlenül vagy közvetve sem vállalhat olyan kötelezettséget és nem fogadhat el olyan előnyt, amely hatással lehet kötelezettségeinek megfelelő ellátására, vagy ilyen hatás látszatát keltheti.
12. A választottbíró nem használhatja fel a választottbírói testületben betöltött pozícióját semmilyen személyes vagy magánérdek előmozdítására, és kerülnie kell mindazokat a cselekményeket, amelyek olyan látszatot kelthetnek, miszerint mások olyan különleges helyzetben vannak, hogy befolyásolhatják őt.

13. A választottbíró nem hagyhatja, hogy magatartását vagy döntését pénzügyi, üzleti, hivatásbeli, személyes vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják.
14. A választottbírónak tartózkodnia kell attól, hogy olyan kapcsolatot létesítsen vagy pénzügyi érdekeltséget szerezzen, amely hatással lehet pártatlanságára, vagy amely észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti.

A korábbi választottbírók kötelezettségei

15. Valamennyi korábbi választottbírónak el kell kerülnie minden olyan cselekményt, amely azt a látszatot keltheti, hogy kötelezettségeinek ellátása során elfogult volt, vagy a választottbírói testület határozatából vagy ítéletéből előnye származott.

Az információk bizalmas kezelése

16. Egyetlen választottbíró vagy korábbi választottbíró sem fedhet fel vagy használhat fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos, vagy az eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és semmilyen esetben sem fedhet fel vagy használhat fel ilyen információt arra, hogy saját maga vagy mások számára előnyre tegyen szert, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolja.

17. A választottbíró nem fedheti fel a választottbírói testület határozatát vagy annak bármely részeit azoknak a 15. cikk (Vitarendezés) szerinti közzétételét megelőzően.
18. Egy választottbíró vagy korábbi választottbíró soha nem hozhatja nyilvánosságra a választottbírói testület tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely választottbíró véleményét.

Költségek

19. Valamennyi választottbírónak nyilvántartást kell vezetnie és kimutatást kell készítenie az eljárásra fordított időről és a felmerült költségekről, valamint az asszisztensük és személyzetük által ráfordított időről és költségekről.

Közvetítők

20. Ez a magatartási kódex értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre is.

KÖZVETÍTŐI MECHANIZMUS

1. CIKK

Célkitűzés

E melléklet célja annak megkönnyítése, hogy a 15.4. cikkben (Közvetítői mechanizmus) említett közvetítő segítségével zajló átfogó és gyors eljárás révén kölcsönösen elfogadott megoldást sikerüljön találni a Felek között.

A. SZAKASZ

KÖZVETÍTŐI ELJÁRÁS

2. CIKK

Információkérés

1. A közvetítői eljárás kezdeményezését megelőzően bármely Fél írásban információt kérhet a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházások liberalizációját kedvezőtlenül érintő intézkedésre vonatkozóan. Az a Fél, amelyhez a kérelmet intézték, köteles 20 napon belül benyújtani válaszát, amely tartalmazza az írásbeli kérelemben szereplő információval kapcsolatos megjegyzéseit.
2. Amennyiben a válaszadó Fél úgy véli, hogy nem áll módjában válaszát 20 napon belül benyújtani, tájékoztatnia kell a kérelmező Felet a késedelem okairól, valamint arról, hogy becslése szerint leghamarabb milyen időtartamon belül áll módjában benyújtani válaszát.

3. CIKK

Közvetítői eljárás kezdeményezése

1. Bármely Fél bármikor kérelmezheti, hogy a Felek közvetítői eljárást kezdjenek. Az ilyen kérelmet írásban kell közölni a másik Féllel. A kérelemnek kellően részletesnek kell lennie ahhoz, hogy világosan bemutassa a kérelmező Fél számára problémát okozó pontokat, és:
 - (a) azonosítania kell a kérdéses konkrét intézkedést;
 - (b) nyilvánvalóvá kell tennie azokat az állítólagos kedvezőtlen hatásokat, amelyeket a kérelmező Fél megítélése szerint az adott rendelkezés a Felek közötti kereskedelemre vagy beruházások liberalizációjára gyakorol vagy gyakorolhat; és
 - (c) ki kell fejtenie, hogy a kérelmező Fél szerint az említett kapcsolatok hogyan kötődnek az intézkedéshez.
2. A Felek csak kölcsönös megállapodással indíthatják meg a közvetítői eljárást. Annak a Félnek, amelyhez az (1) bekezdés szerinti kérelmet intézték, jóhiszeműen mérlegelnie kell a kérést, és a kézhezvételének időpontjától számított 10 napon belül írásban el kell fogadnia, illetve el kell utasítania azt.

4. CIKK

A közvetítő kiválasztása

1. A közvetítői eljárás elindítását követően a Feleknek törekedniük kell arra, hogy legkésőbb a 3. cikk (A közvetítői eljárás megindítása) (2) bekezdésében említett kérelemre adott válasz kézhezvételétől számított 15 napon belül megállapodjanak a közvetítő személyében.
2. Amennyiben a Felek az e cikk (1) bekezdésben meghatározott időszakon belül nem tudnak megállapodni a közvetítő személyéről, bármelyik Fél felkérheti a Kereskedelmi Bizottság elnökét vagy elnökének megbízottját, hogy a 15.23. cikkel (A választottbírók jegyzéke) összhangban felállított jegyzékről válassza ki sorshúzással a közvetítőt. A Felek képviselőit kellő időben fel kell kérni, hogy legyenek jelen a sorshúzáson. A sorshúzásra mindenesetre az ott megjelent Fél vagy Felek jelenlétében sor kerül.
3. A (2) bekezdésben említett, bármely Fél által benyújtott válasz időpontjától számított öt munkanapon belül a Kereskedelmi Bizottság elnöke vagy megbízottja köteles kiválasztani a közvetítőt.

4. Amennyiben a 15.23. cikkben (A választottbírók jegyzéke) meghatározott jegyzék összeállítására nem kerül sor az e melléklet 3. cikke (Közvetítői eljárás kezdeményezése) szerinti kérelem benyújtásáig, a közvetítőt az egyik vagy mindkét Fél által formálisan javasolt személyek közül sorshúzással kell kiválasztani.
5. A Felek eltérő megállapodása hiányában a közvetítő nem lehet egyik Fél állampolgára sem.
6. A közvetítőnek pártatlan és átlátható módon kell segítenie a Feleket abban, hogy tisztázzák az intézkedést és annak a kereskedelmre és a beruházás liberalizációjára gyakorolt hatásait, valamint kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak. A 15-B. melléklet (A választottbírók és közvetítők magatartási kódexe) értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre is. A 15-A. melléklet (Eljárási szabályzat) 3–7. (Értesítések), valamint 44–48. (Fordítás és tolmácsolás) szabálya szintén értelemszerűen alkalmazandó.

5. CIKK

A közvetítői eljárás szabályai

1. A közvetítő kinevezésének időpontját követő 10 napon belül a közvetítői eljárást kezdeményező Félnek írásban be kell nyújtania a közvetítőnek és a másik Félnek a probléma részletes leírását, különösen a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházások liberalizációját kedvezőtlenül érintő intézkedés működését és kereskedelmi hatásait. E leírás elküldésének időpontját követő 20 napon belül a másik Fél írásban észrevételeket tehet a probléma leírásához. Mindkét Fél minden olyan információt megadhat a leírásban vagy észrevételeiben, amelyet lényegesnek vél.
2. Az érintett intézkedés és annak lehetséges, a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházások liberalizációját kedvezőtlenül érintő hatásainak tisztázására a legmegfelelőbb módot a közvetítő határozhatja meg. A közvetítő különösen megbeszéléseket szervezhet a Felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a Felekkel, megfelelő szakértőktől és az érdekelt felektől segítséget kérhet, illetve konzultálhat velük, valamint a Felek kérésére bármely más további segítséget nyújthat. A megfelelő szakértőktől és érdekelt felektől kért segítséget, illetve a velük történő konzultációt megelőzően azonban konzultálnia kell a Felekkel.
3. A közvetítő tanácsot adhat és megoldást javasolhat a Felek számára mérlegelésre, akik a javasolt megoldást elfogadhatják vagy elutasíthatják, illetve eltérő megoldásban is megegyezhetnek. A közvetítő tanácsa, illetve megjegyzései nem vonatkozhatnak a szóban forgó intézkedésnek az e megállapodással való összeegyeztethetőségére.

4. A közvetítésnek annak a Félnek a területén kell zajlania, amelyhez a kérelmet intézték, vagy – kölcsönös megegyezés alapján – bármilyen más helyen vagy módon.
5. A Feleknek törekedniük kell arra, hogy a közvetítő kinevezésétől számított 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A végleges megoldás elfogadásáig a Felek fontolóra vehetnek lehetséges ideiglenes megoldásokat, különösen akkor, ha az intézkedés magában foglalja a romlandó árukat.
6. A megoldás elfogadására a Kereskedelmi Bizottság határozatával kerülhet sor. Az így elfogadott megoldást bármely Fél a szükséges belső eljárásainak befejezésétől teheti függővé. A kölcsönösen elfogadott megoldásokat nyilvánosan hozzáférhetővé kell tenni. A nyilvánosságra hozott változat nem tartalmazhat olyan információt, amelyet egy Fél bizalmasként jelölt meg.
7. A Felek kérésére a közvetítőnek írásban egy tényekre alapuló jelentéstervezetet kell kibocsátania a Felek számára, amely rövid összefoglalót tartalmaz a következőkről:
 - (a) a közvetítői eljárás tárgyát képező kérdéses intézkedés;
 - (b) az alkalmazott eljárások; és
 - (c) bármely közösen elfogadott megoldás, amely a közvetítői eljárás végeredményeként jött létre, ideértve a lehetséges ideiglenes megoldásokat is.

A közvetítőnek 15 napot kell biztosítania a Felek számára arra, hogy a tényszerű jelentés tervezetével kapcsolatos észrevételeiket megtegyék. A közvetítőnek, a Felek által e határidőn belül benyújtott észrevételek mérlegelése után 15 napon belül írásban kell megküldenie a Felek részére a végleges tényszerű jelentést. A tényszerű jelentés nem tartalmazhat a megállapodás értelmezésére vonatkozó megállapításokat.

8. Az eljárást le kell zárni:

- (a) a kölcsönösen elfogadott megoldásnak a Felek által történő elfogadásával, az elfogadás időpontjában;
- (b) a Felek kölcsönös megállapodásával az eljárás bármelyik szakaszában, e megállapodás napján;
- (c) a Felekkel való konzultációt követően a közvetítő írásbeli nyilatkozatával, amely szerint további közvetítői erőfeszítések már nem járnának eredménnyel, ezen nyilatkozat időpontjában; vagy
- (d) valamely Fél írásbeli nyilatkozatával, miután a közvetítői eljárás keretében megismerte a kölcsönösen elfogadott megoldásokat, és megfontolta a közvetítő valamennyi tanácsát és az általa javasolt megoldásokat, ezen nyilatkozat időpontjában.

B. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS

6. CIKK

A kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása

1. Amennyiben a Felek megállapodtak egy megoldásban, mindkét Félnek a megállapodott időtartamon belül meg kell tennie minden olyan intézkedést, amely a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtásához szükséges.
2. A végrehajtó Félnek írásban tájékoztatnia kell a másik Felet a kölcsönösen elfogadott megoldás végrehajtása érdekében tett bármilyen lépésről vagy intézkedésről.

C. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

7. CIKK

Bizalmas kezelés és kapcsolat a vitarendezéssel

1. A Felek eltérő megállapodásának hiányában és e melléklet 5. cikke (A közvetítői eljárás szabályai) (6) bekezdésének sérelme nélkül, a közvetítői eljárás valamennyi lépését bizalmasan kell kezelni, ideértve a tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Bármely Fél nyilvánosságra hozhatja azonban azt, hogy közvetítés van folyamatban.
2. A közvetítői eljárás nem sérti a Feleknek a 15. fejezet (Vitarendezés) vagy bármely más megállapodás rendelkezései szerinti jogait és kötelezettségeit.
3. A közvetítői eljárás kezdeményezése előtt nincs szükség a 15. fejezet (Vitarendezés) szerinti konzultációkra. A közvetítői eljárás kezdeményezése előtt azonban az adott Félnek célszerű élnie az e megállapodás együttműködésre és konzultációra vonatkozó egyéb rendelkezéseiben biztosított lehetőségekkel.

4. Az e megállapodás vagy bármely más megállapodás szerinti egyéb vitarendezési eljárásban egyik Fél sem támaszkodhat az alábbiakra vagy nem hozhatja fel bizonyítékként, és a testület sem veheti figyelembe az alábbiakat:
- (a) a másik Fél által a közvetítói eljárás során képviselt álláspontokat vagy az e melléklet 5. cikkének (A közvetítói eljárás szabályai) (2) bekezdése szerint összegyűjtött információkat;
 - (b) azt a tényt, hogy a másik Fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedésre; vagy
 - (c) a közvetítő által adott tanácsokat vagy tett javaslatokat.
5. A közvetítő nem lehet választottbírói testület tagja az e megállapodás szerinti vitarendezési eljárásban, vagy a közvetítói részvételének tárgyát képezővel megegyező ügyre vonatkozó, WTO-egyezmény szerinti vitarendezési eljárásban.

8. CIKK

Határidők

Az e mellékletben említett valamennyi határidő a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

9. CIKK

Költségek

1. A közvetítői eljárásban való részvételből eredő kiadások esetében mindkét Félnek viselnie kell a saját kiadásait.
2. A Feleknek közösen és egyenlő mértékben meg kell osztaniuk a szervezési ügyekből eredő kiadásokat, ideértve a közvetítőnek fizetendő díjazást és kiadásokat is. A közvetítő díjazásának összhangban kell állnia azokkal a rendelkezésekkel, amelyek a 15-A. melléklet (Eljárási szabályzat) 12. szabályával összhangban a választottbírói testület elnökére vonatkoznak.
